

奇趣园

英语读物

Collections of Marvelous
Anecdotes

奇闻趣事录

第3辑

源自生活，包罗万象！

读异域奇闻趣事，学纯正地道英语！！

[美] George Y. Tang 编著

赠送外籍专家配乐朗读
4小时超长MP3光盘



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



奇趣园

英语读物

Collections of Marvelous

Anecdotes

奇闻趣事录



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《奇趣园英语读物》丛书收集的短篇故事以世界各地近年来报道的奇闻趣事为基础,经过筛选、改编、翻译、标注而成,以英汉对照的形式出版。丛书主要的特点是“奇、趣”,适合有一定英语水平的读者。“奇闻趣事录”是《奇趣园英语读物》的一个分系列,以新闻报道中的迷你故事为主,不定期分辑出版。

“奇闻趣事录”的每一辑均分为开怀篇、稀奇篇、趣味篇、知识篇四个部分。由于素材源自新闻报道,具有一定程度的真实性,因此本丛书属于兴趣读物,读者对象十分广泛。同时,书中的内容也可供从事科学技术、文化艺术、教育卫生、立法执法、保安急救以及对外贸易、出国旅游、新闻报道、人文研究等方面的工作人员和管理人员参考。

图书在版编目(CIP)数据

奇闻趣事录. 第3辑:英汉对照/(美)汤
(Tang, G. Y.) 编著. —北京:机械工业出版社, 2010. 9
(奇趣园英语读物)
ISBN 978-7-111-32104-0

I. ①奇… II. ①汤… III. ①英语-汉语-对照读物
②故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第193296号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)
责任编辑:孙铁军 版式设计:张文贵
责任印制:杨曦
保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2010年11月第1版·第1次印刷

148mm×210mm·7.25印张·250千字

标准书号:ISBN 978-7-111-32104-0

ISBN 978-7-89451-734-0(光盘)

定价:26.80元(含1CD)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010) 88361066

门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010) 68326294

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010) 88379649

读者服务部:(010) 68993821

封面无防伪标均为盗版



《奇趣园英语读物》丛书精选了近年来在世界各地新闻报道中出现的奇闻趣事，简化了文字结构，替换了生僻的词汇，加上了中文译文，以适合具有初等以上英语水平的读者，包括大、中学校学生以及其他学习英语的读者用作英语辅助读物。读者在阅读流畅易懂的英文和新奇有趣的内容的同时可以学到许多新的英语词汇和表达方式。

目前市场上的英语辅助读物大多偏重名家的经典著作，这些作品已经至少有一百年的历史，许多用词行文的方式和现代英语已相去甚远，因此在美国的学校中只是用作学习古英语的教材。而本丛书采集的素材全部是近年来的新闻报道，目的是让读者学到现代人使用的“活”英语。

天下之大，无奇不有。在我们的星球上和太空中每天都发生着许许多多新奇有趣的事，在地球的每一个角落都可以找到千奇百怪的人。把这些人和事收录到一套丛书里面，就成了集娱乐性、消遣性、趣味性和知识性于一体的包罗万象的小百科全书。读这套丛书，读者朋友不但可以提高英语水平，还可以增长许多见识，为茶余饭后的谈话增添许多内容和乐趣。如果用心体会，读者朋友还可以从中读出世界各国的社会、文化、思想、风俗等。

由于本丛书的素材取自于新闻报道，具有一定程度的真实性，因此书中的内容也可以供从事科学技术、文化艺术、教育

卫生、立法执法、保安急救以及对外贸易、出国旅游、新闻报道、人文研究等方面的工作人员和管理人员参考。

我的女儿 **Nina Tang** 为本书提供了许多帮助，特此致谢。

George Y. Tang

2010 年于美国加州 San Jose



前言

开怀篇

- 1 肥猫卡在猫洞中 / 2
- 2 独腿鹦鹉装义肢 / 3
- 3 染色的狗熊 / 4
- 4 有自杀倾向的宠物获抗忧郁药 / 5
- 5 超级球迷 / 5
- 6 因没得到礼物，男子烧毁自家 / 6
- 7 杀手帮助编写恐怖电影 / 7
- 8 愚人节玩笑开过火 / 8
- 9 911 调度员在通话时入睡 / 9
- 10 芝加哥最笨的盗贼 / 11
- 11 职业盗贼自困于教堂 / 12
- 12 800 磅男子天折的野餐之旅 / 13
- 13 夫妻酒后争执，醉汉轧过醉婆 / 14
- 14 女子受困浴缸长达五天 / 14
- 15 男子欲车顶冲浪受重伤 / 15
- 16 男子偷盗 21 美元需交 100 万美元保释金 / 16
- 17 鼻子投保八百万美元 / 17
- 18 世界上个子最小的妈妈 / 17
- 19 反吸烟者用灭火器喷向女友 / 18
- 20 男子坐轮椅打劫银行 / 19
- 21 法医埋错受害者尸体 / 20
- 22 医院征求死人同意 / 21

- 23 全球最丑之狗赢得 1600 美元 / 22
- 24 “除皱”变隆胸 / 23
- 25 爸爸以儿子的名字换取 100 美元汽油 / 23
- 26 小说家“亲历”书中情节 / 24
- 27 肥胖死囚要求赦免 / 25
- 28 警方买下手榴弹结束对峙 / 25
- 29 媒体“捧”“杀”餐馆 / 26
- 30 医院主题餐馆 / 27
- 31 墓地餐馆 / 27
- 32 醉汉开割草机去买酒 / 28
- 33 教师许可学生殴打迟到同学 / 29
- 34 第 38 次不及格 / 30
- 35 4 岁女童醉酒上学 / 30
- 36 唤醒懒学生，老师吃官司 / 31
- 37 “绿毛”教师被打发回家 / 32
- 38 沮丧的“易装癖”学生 / 33
- 39 被盗出租车招摇过市 / 35
- 40 孕妇因为找不到钱包报警 / 35
- 41 女子请求 911 帮助穿针眼 / 36
- 42 警车撞向警察局 / 37
- 43 抢劫犯要求延长牢狱期 / 38
- 44 法官判三名男子学英语代替坐牢 / 39
- 45 男子驾驶偷来的汽车去警局 / 41
- 46 老头持水枪劫银行 / 42
- 47 使用石器时代工具的抢劫犯 / 43
- 48 合理避税 / 44

稀奇篇

- 49 创纪录的蜘蛛网 / 46
- 50 俄罗斯发现鸟孩 / 46

- 51 16岁女孩已有7个孩子 / 47
- 52 死鸭子复活 / 48
- 53 女子躲开子弹 / 49
- 54 直视太阳 / 50
- 55 老奶奶破墙逃命 / 50
- 56 精子捐赠者有46个孩子 / 52
- 57 南非女子被吓死 / 53
- 58 国家银行藏有假黄金 / 54
- 59 将错就错 / 55
- 60 男子在保险箱里失去一生积蓄 / 56
- 61 男子花1.7万美元买下乔治·华盛顿的4绺头发 / 58
- 62 美国最早12个总统的头发 / 59
- 63 “罢工”妈妈被控失职 / 61
- 64 男子携炸弹去上班 / 62
- 65 醉鬼受困垃圾车 / 63
- 66 抢劫餐馆未遂，男子坐下点餐 / 63
- 67 女子两个月内发1万条短信 / 64
- 68 孕妇被车轧过后生下健康婴儿 / 65
- 69 影子狼 / 66
- 70 怀念烟灰缸味儿 / 67
- 71 父子俩从坠机中逃生 / 67
- 72 杀人蜂袭击墨西哥警察 / 68
- 73 在市中心的低速追逐 / 69
- 74 扒手把儿子留在店里 / 70
- 75 坐轮椅的男子劫持机场大巴 / 71
- 76 老奶奶击退抢包贼 / 72
- 77 男子把自家车漆成警车样 / 73
- 78 我对钱没兴趣 / 74
- 79 女子在巫术谋杀中被烧死 / 75
- 80 命案发生前警方拒绝求助 / 76
- 81 拖车里发现的女子尸体和60只鸟 / 77

- 82 被剧毒蛇咬伤生还的少年 / 78
- 83 杀手鱼吓坏不列颠 / 80
- 84 恐怖马戏团 / 81
- 85 好莱坞夫妇因奴役女佣被判刑 / 83
- 86 疑凶煮食受害者耳朵 / 85
- 87 前医生承认偷盗尸体部件 / 88
- 88 婴儿饿死在安全座椅中 / 89
- 89 广告“待售”婴儿 / 90
- 90 女子两次把孩子扔下楼 / 91
- 91 16岁连环杀手供认12项谋杀 / 92
- 92 两少女因虐仓鼠被捕 / 94
- 93 少年妄图打劫前海军陆战队员 / 96
- 94 男子自编自演被袭案 / 97
- 95 10岁女孩企图抢劫店铺 / 98
- 96 持枪歹徒抢劫旧货店 / 99
- 97 医生谋杀好友获终身监禁 / 100
- 98 妈妈鼓励儿子自杀 / 102
- 99 女子把垂危母亲留在地板上 / 103
- 100 女子救友反被起诉 / 104
- 101 11岁男孩编造绑架未遂案 / 105
- 102 寻求安乐死的法国女子死亡 / 106
- 103 最骇人听闻的贫民窟 / 107
- 104 “非传统性”银行 / 108
- 105 男子杀妹被家人赞扬 / 108
- 106 在清查斗鸡行动中63人被捕 / 110
- 107 末日邪教放弃等待 / 111
- 108 儿童也去“终极格斗” / 112

趣味篇

- 109 他们因杀戮动物被监禁 / 114

- 110 男孩用金属探测器找到二战手榴弹 / 116
- 111 “李鬼”被“李逵”抓获 / 117
- 112 学校带学生去看女同性恋老师结婚 / 118
- 113 男孩被踢出校门 / 119
- 114 窃贼“倒挂金钟”12小时 / 121
- 115 被拖走废弃车内找到尸体 / 122
- 116 男子在葬礼上偷灵车 / 123
- 117 偷电视贼死于非命 / 124
- 118 警方在扫毒行动之后甄别 / 125
- 119 幼儿误食可卡因后母亲被捕 / 126
- 120 警方意外发现毒品 / 127
- 121 色拉中吃出虫子，食客被捕 / 128
- 122 在烘干机里“烤”小孩 / 129
- 123 他们被困在汽车里热死 / 130
- 124 夫妇因五胞胎骗局被捕 / 132
- 125 妈妈唆使儿子打同学 / 133
- 126 贩毒给“穿制服的人” / 134
- 127 儿子打劫，母亲望风 / 135
- 128 新婚之夜新人入狱 / 136
- 129 少年告发母亲种大麻 / 137
- 130 邻里因电争吵，女子被枪击 / 138
- 131 两男子为油钱动刀子 / 139
- 132 女子因坐轮椅而被罚 / 139
- 133 路边垃圾引出冰毒犯 / 140
- 134 令人沮丧的情人节礼物 / 141
- 135 双胞胎大战入侵者 / 142
- 136 扫雪车追逐反铲挖土机窃贼 / 143
- 137 起诉使用香水的同事 / 144
- 138 持续两年的罚单之争 / 145
- 139 律师因给客户糖吃被捕 / 146
- 140 少女从美洲狮爪下逃生 / 147

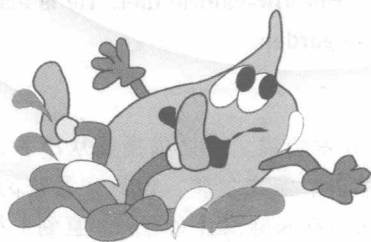
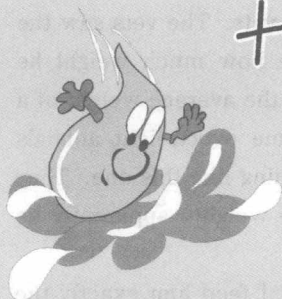
- 141 男子大闹汽车行 / 148
- 142 发飙归罪于巧克力棒上瘾 / 149
- 143 圣诞夜的不速之客 / 150
- 144 流浪汉借宿停车场 / 151
- 145 拨错号导致被捕 / 152
- 146 法庭判决后的婚礼 / 153
- 147 狂躁的女童 / 154
- 148 肇事后潜逃司机起诉警方和市政府 / 154
- 149 见义勇为的学生挨罚 / 155
- 150 4岁孩童被学校保安戴手铐 / 156
- 151 女生点燃老师马尾辫 / 157
- 152 3年级学生因5美元被搜身 / 158
- 153 宽容少女妈妈 / 159
- 154 身藏子弹70年, 今被取出 / 160
- 155 空袭幸存者眼睛重见光明 / 161
- 156 夜盗生孩子 / 163
- 157 市政府设置“假牙回收盒” / 164
- 158 贩毒者拦警车 / 164
- 159 风刮翻床垫男子死亡 / 165
- 160 老翁被困树上 / 166
- 161 假警报 / 166
- 162 喷气客机旅客使用手机被传讯 / 167
- 163 酒鬼给人治病 / 168
- 164 保护毛驴的新条例 / 170
- 165 警官电击奶牛被停职 / 172
- 166 沙特阿拉伯第一家女子旅馆 / 174
- 167 哈佛体育馆开设“女生时段” / 175

知识篇

- 168 地球上最高的摩天楼 / 178

- 169 帝国大厦是纽约的百慕大三角吗? / 179
- 170 世界上最昂贵的家 / 181
- 171 单元房里的车库 / 182
- 172 22 万吨超豪华游轮 / 183
- 173 世界上第一艘“亿万级”游艇 / 184
- 174 世界上第一个冷气海滩 / 185
- 175 世界上最大的游泳池 / 187
- 176 沙漠里的水上公园 / 188
- 177 公寓用“蚊子”驱走喧嚣少年 / 189
- 178 “仙尘”使手指再生 / 190
- 179 组织再生给伤者希望 / 191
- 180 “温度监测”证实全球变冷 / 193
- 181 新冰川时代即将来临? / 195
- 182 全球性变暖结束了? / 197
- 183 曾在地球上游荡的巨鼠 / 198
- 184 瑞典发现世界最老的话树 / 200
- 185 公共医疗服务中的无线通讯技术 / 200
- 186 无线通讯技术提升交通安全 / 202
- 187 男子死于过敏性休克 / 203
- 188 20 美元买的网址, 300 万美元卖 / 204
- 189 网络杀戮走下屏幕 / 205
- 190 百岁老人过第 26 个生日 / 207
- 191 用水做燃料的汽车 / 208
- 192 电动汽车太安静 / 208
- 193 心的变化 / 209
- 194 为神志清醒的病人取脑瘤 / 211
- 195 前卫的手术 / 212
- 196 用伏特加解毒 / 213
- 197 精神病鼠 / 214
- 198 被存储的“空” / 215
- 199 用于热带雨林普查的新飞行系统 / 216
- 200 太空中发现神秘吼叫 / 217

开怀篇◎



1 肥猫卡在猫洞中

Fat cat got wedged in his flap

A 68-year-old British woman owns a 6-year-old cat. She has owned the cat since he was a kitten, and he has been a great company for her. He's such a well-behaved and well-mannered cat, but he just loves his meat too much. He has always been quite big. But, she considered his weight gain to be harmless until last week, when he was stuck in the cat flap^① and could not get outside. She had to free him from the door.

She decided the cat ought to go to the vets. The vets saw the cat six months before and couldn't believe how much weight he had put on. He weighs 12 kilos now, while the average weight of a cat is 4 kilos. The vets said they saw some overweight animals being brought in, but have never seen anything like this one. They worried he could die if he stay in the same weight, apparently he could have got heart disease and diabetes^②.

The woman said, "He loves meat, but I feed him exactly the same amount as any other cat has. I just give him normal size meals." She added, "I think it was people being kind and leaving food out for him. But the cat was already fed by me, so he didn't need any more. Cats can be greedy and I think he just took advantage." The cat is now on a strict low-calorie diet. He is also encouraged to walk and play in the garden.



一个 68 岁的英国女子有一只 6 岁的猫。这只猫是她从小养大的，是她的好伴侣。这只猫很有教养、温文尔雅，但是太爱吃肉，从小就挺胖。不过，她以前一直认为猫长胖没什么害处，直到上星期，这只猫终于卡在猫洞中出不去了。她只好开门放它出去。

她决定带猫去看兽医。兽医六个月前曾见过这只猫，他无法相信

这只猫又胖了那么多——它目前体重是 12 公斤，而猫的平均重量只有 4 公斤。兽医说，他们看见过一些送来的超重的动物，但是从来没有见过像它这么胖的。兽医担心，如果这只猫保持这个体重下去，它可能会死去，很显然，这只猫可能已经患上了心脏病和糖尿病。

该女子说：“它喜欢吃肉，但是我喂它的量和其他猫的是一样的。我给它的膳食也是正常的量。”她补充说：“我认为是别人善意地留食物在外面给它吃。但是这只猫我已经喂过了，所以它不需要再喂了。猫可能是贪吃，我认为它主要是抓住了这个机会。”这只猫现在严格按照低卡路里控制日常饮食来减肥，女士还鼓励它在花园里行走和玩耍。

① **cat flap** (开在门上供猫进出的) 猫洞

② **diabetes** /ˌdaɪəˈbi:tɪz, -tiːs/ *a.* 糖尿病

2 独腿鹦鹉装义肢

A one-legged parrot was given a false leg

An African grey parrot in UK fell off his perch^① when he tried to sleep. The poor bird lost one leg after an animal attacked him. His concerned owner contacted experts at Salford University, and they fitted the one-legged parrot with a prosthetic^② limb. But the bird decided to eat the false leg instead.

英国一只非洲灰鹦鹉在准备睡觉的时候从栖木上跌落了下来。在惨遭另一个动物袭击后，这只可怜的鸟失去了一条腿。它仁慈的主人和索尔福德大学的专家取得了联系，给这独腿鹦鹉装上了一条假腿。但是这只鸟却把假腿给吃掉了。

① **perch** /pɜːtʃ/ *n.* 栖木

② **prosthetic** /prɒsˈθetik/ *a.* 修复术的

9 染色的狗熊

Colored bears

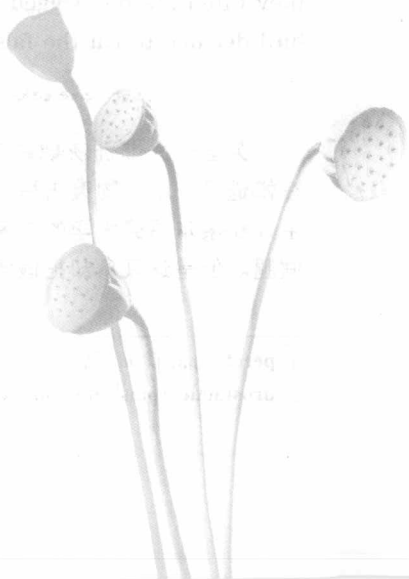
After several reports of **grizzly**^① bears threatening people near Alaska's Russian River, the Department of Fish and Game recently gave several suspect bears makeovers, using ordinary hair dye in bright colors (yellow, green, orange, blue) to make it easier for people to identify the specific bears that are threatening them. Environmentalists were critical, objecting to turning **pristine**^② wilderness into a **gaudy**^③, “punk”-colored park. Animal-rights activists, too, suggested that colored bears might find socializing difficult.

在接到俄罗斯河附近灰熊威胁人身安全的几份报告之后，阿拉斯加州渔猎局最近使用色彩鲜艳的（黄、绿、橙、蓝色）常规染发剂给若干头可疑的狗熊改头换面，使人们在狭路相逢时更容易识别这几头危险分子。环保人士提出质疑，反对将质朴的荒野改变成花里胡哨的“朋克”公园。动物保护相关人士也指出，被染色的狗熊可能会有社交困难。

① **grizzly** /'grizli/ *a.* 灰色的，带灰色的

② **pristine** /'prɪstɪn/ *a.* 原始的；太古的

③ **gaudy** /'ɡɔ:di/ *a.* 俗气的，华而不实的



4 有自杀倾向的宠物获抗忧郁药

Suicidal pets get anti-depressants

Zoo and wildlife medicine specialist with the UK's Royal College of Veterinary Surgeons told the local newspaper that pets at risk of self-harm are increasing. Tropical birds such as parrots seemed to have been the most affected by depression. A leading veterinarian said more pets were being prescribed anti-depressants because they cannot discuss problems in their lives with others.

英国皇家兽医外科医师学会及动物园、野生动物医疗专家告诉当地报纸，有自残倾向的宠物数目正在增加。热带鸟类例如鹦鹉好像格外受忧郁情绪影响。一位知名兽医说，越来越多的人在给自己的宠物开抗忧郁药物，因为这些宠物无法和同类交流生活中的问题。

5 超级球迷

Super fan

A 30-year-old Australian has been a fan of Wisconsin football team Green Bay Packers with almost inexplicable^① fascination^② since age 15. He feared waiting even one more year, since the quarterback might retire after this season. He quit his telecom job in Sydney. After convincing his wife, they sold their house and moved to Wisconsin for the sole purpose of rooting for the Green Bay Packers.

He said, "At some point, you've got to stop living the life you've fallen into, and start living the life you want to." He said